

# Pour une parémioididactique de la variation lexicale: le cas des proverbes créoles antillais et des proverbes français

par *Mariangela Albano*\*

## Abstract

In this study, we present a didactic unit, concerning the lexical variation which characterizes proverbs in Antilles Creole and their equivalents in French, for Italian-speaking adult learners and in a university context of French as a Foreign Language (level B2.1 of the CEFR). To formulate the exercises of the didactic unit, we approach a perspective that takes into account the investigations carried out by cognitive semantics and by theories concerning the teaching of phraseology. We comment on the methodologies taken into account, the typology of the exercises proposed, the skills questioned, the type of audience we are addressing, the language level to be achieved by the learners. This research aims to make a contribution not only to the teaching of French as Foreign Language but also to the analysis of the treatment of lexical variation in the French language.

*Keywords:* Paremioididactics, Antilles Creole, French, Variation, Semantic motivation.

## I

### Introduction

Le rôle du professeur de langue, souhaitant transmettre l'héritage culturel partagé par une communauté linguistique, est de mettre en place des dispositifs d'enseignement concernant la variation linguistique qui peut être liée à des contraintes temporelles, spatiales, sociales et/ou communicatives.

Dans cette étude nous prenons en compte la variation lexicale (Armstrong, 1998), c'est-à-dire « [les] différentes manières de dire la même chose » (Lodge, 2005, p. 252) qui reflètent les usages linguistiques. Plus spécifiquement, notre étude porte sur la variation topolectale, à savoir l'ensemble des formes lexicales liées à un contexte géographique spécifique (Calvet, 1985; Detey, 2010).

Plusieurs théoriciens ont proposé des pistes théoriques pour intégrer la variation lexicale au sein d'un cours de FLE (Meissner, 1997; Favart, 2010; Petitpas, 2010; Cavalla, Diwersy, 2016) mais on constate qu'encore aujourd'hui, il y a peu d'ouvrages théoriques et pratiques portant sur l'enseignement aux apprenants étrangers de la variation lexicale diatopique concernant le français antillais.

\* Université degli Studi di Cagliari; <mailto:mariangela.albano@unica.it>.

Pour réfléchir sur l'enseignement des différences lexicales entre le français standard et le français antillais, nous avons envisagé la possibilité de faire référence aux proverbes non seulement parce que ces derniers représentent le contexte culturel, mais aussi parce que ces unités sont très utilisées et manipulées par les publicitaires qui les revitalisent en les défigeant.

Le but de cet article est donc de fournir un exemple de didactisation concernant la variation lexicale diatopique qui caractérise les proverbes en créole antillais et leurs équivalents en français. Cette séquence didactique s'adresse aux apprenants italo-phones adultes et en contexte universitaire de Français Langue Étrangère (niveau B2.1 du CECRL).

Pour la construction de la séquence didactique nous faisons référence aux théories de la sémantique cognitive (Lakoff, Johnson, 1980; 1999) et aux approches métacognitives (Pinto, El Euch, 2015). Notre positionnement théorique s'inscrit également dans les approches concernant la didactique de la phraséologie (Bally, 1951 [1909], I, II; Granger, Meunier, 2008; Cavalla *et al.*, 2009; Ettinger, 2001; González Rey, 2007; Conenna, 2022; González Rey *et al.*, 2023).

Notre article présente deux parties: la première introduit brièvement la parémiodidactique et la deuxième partie décrit les étapes concernant la conception de la séquence didactique.

## 2

### Les proverbes et la parémiodidactique

Notre étude se concentre sur la catégorie phraséologique des proverbes, définie par Conenna (2000: 29) «un cas particulier de phrase figée». Selon González Rey (2021, p. 83), les proverbes représentent une partie des parémies à côté des dictons, des maximes, des aphorismes, des dialogismes et des sentences «liés par certains traits communs, comme leur caractère d'unités de sens à structure binaire, à éléments mnémotechniques et à valeur sentencieuse» (*ibid.*).

Les proverbes présentent certaines caractéristiques syntaxiques, sémantiques et pragmatiques particulières. D'un point de vue syntaxique, ces unités peuvent montrer des structures phrastiques «construites à partir de phrases simples ou composées, et contenant deux idées mises en parallèle, soit pour se compléter l'une l'autre, soit pour s'opposer l'une à l'autre» (*ivi*, p. 89) comme pour «on ne peut pas être au four et au moulin» (Ludwig *et al.*, 2002 [1990], p. 447). Ces expressions peuvent également montrer des structures non phrastiques (p.ex. *tel père, tel fils; plus d'âne, plus de fumier*). Ces structures bimembres mettent «en parallèle deux idées soit identiques, soit opposées, liées par un rapport de cause à effet» (González Rey, 2021, p. 89) pouvant présenter la forme d'une juxtaposition (p.ex. *œil pour œil, dent pour dent*), d'une coordination (p.ex. *chacun pour soi et Dieu pour tous*) ou d'une complémentation (p.ex. *Pas de rose sans épines*) (*ibid.*).

D'un point de vue sémantique, les proverbes sont à la fois compositionnels et non compositionnels: d'une part, le proverbe peut montrer un sens plus littéral que les expressions idiomatiques; d'autre part, son interprétation peut être non compositionnelle (Schapira, 1999; Conenna, Kleiber, 2002).

Les proverbes, montrant une indépendance grammaticale et sémantique par rapport au contexte dans lequel ils se trouvent, montrent des caractéristiques pragmatiques ayant une «valeur de citation (du texte dans le texte, en mise en abîme)» (González Rey, 2021, p. 86). Même si les proverbes et, plus en général, les parémies constituent une grande partie du lexique de la langue française, nous ne disposons pas, à l'heure actuelle, d'un nombre suffisant d'interventions pédagogiques qui abordent ce sujet en FLE (González Rey, 2007; Vignondé, 2008; Rius Dalmau, 2014; Maiga, 2022; Conenna, 2022; González Rey *et al.*, 2023). Cette préoccupation appartenait déjà à Bally qui, en mettant en évidence le concept de «situation» et l'existence des unités indécomposables comme les gallicismes (Bally, 1951 [1909], I, p. 166) a montré comment inciter les apprenants à différencier les types de groupes de mots (série, contexte, cliché ou unité phraséologique), pour mesurer leur degré de figement et observer leur «entourage» (le contexte, la situation, la mimique, l'intonation), afin de comprendre la situation communicative dans laquelle l'expression se présente.

On trouve une attention portée à l'enseignement des proverbes en FLE dans les travaux de González Rey (2007) laquelle affirme qu'il faudrait les enseigner soit singulièrement soit en contexte pour permettre aux apprenants de le repérer pour les réemployer dans d'autres contextes situationnels (p.ex. annoncer une nouvelle, résumer les bénéfices d'un produit, démarrer ou conclure) (ivi, p. 31).

Un autre exemple de didactisation en FLE concerne le travail de Conenna (2022) promouvant une parémiologie pour les apprenants italophones adultes de FLE inscrits en master 1/2 de *Relations internationales*. Elle a projeté un cours visant à mettre en évidence les formules proverbiales juridiques et les vieux adages par une étude contrastive trilingue en français, italien et latin. La nouveauté de cette approche ne concerne pas seulement le fait de traiter des formules dans une langue de spécialité, ici la langue juridique, mais de permettre aux apprenants d'acquérir des compétences plurilingues et culturelles visant à reconstruire la motivation des proverbes. Comme nous le verrons dans la section successive, l'approche que nous avons abordée concerne une parémiologie qui intègre plusieurs théories.

### 3

#### La construction d'une séquence parémiologie en classe de FLE

Ce préambule sur les proverbes et sur la parémiologie nous a servi à introduire brièvement ces unités figées et à montrer les études existantes en ce qui concerne la didactique du FLE. Dans la section suivante nous présentons la méthodologie qui nous a permis de formuler une séquence parémiologie en classe de FLE.

### 3.1. Préconnaissances, conscientisation aux proverbes et public

Notre proposition didactique s'adresse aux apprenants italophones adultes et en contexte universitaire de Français Langue Étrangère (niveau B2.1 du CECRL). Ces étudiants sont en 3<sup>ème</sup> année de licence à l'Université de Cagliari (Italie) et ils connaissent et étudient plusieurs langues: l'italien comme langue maternelle, le sarde comme langue maternelle, l'anglais comme langue étrangère (environ 7/8 ans), le français comme langue étrangère (environ 3/4 ans d'apprentissage) et, certains d'entre eux, une troisième langue étrangère (p.ex. allemand, espagnol, arabe, chinois, environ 3 ans d'apprentissage). Le niveau du CECRL de départ est le B2.1 et le niveau d'arrivée est le B2.2.<sup>1</sup>

De surcroît, l'enseignante titulaire a initié les apprenants à la morphologie, à la lexicologie et à la sémantique par un enseignement explicite de la linguistique française à partir de la deuxième année universitaire. L'enseignement explicite, où des règles métalinguistiques sont expliquées aux apprenants, pourrait développer une valorisation des stratégies d'apprentissage (Pinto, El Euch, 2015). Nous avons initié les étudiants aux notions de «mot» et de «phrase» expliquant la difficulté à les différencier et nous avons montré les notions d'agglutination et d'analogie travaillant sur des unités polylexicales. Nous avons familiarisé préalablement les apprenants à des concepts de la sémantique, tels que le concept de champs lexicaux comme l'a suggéré Cavalla pour construire une unité didactique (Cavalla *et al.*, 2009) et de motivation métaphorique (Boers *et al.*, 2010). Pour ce faire, nous avons pris en compte la sémantique cognitive et le concept de métaphore conceptuelle (Lakoff, Johnson, 1980; 1999; Dobrovolskij, Piirainen, 2010). Après avoir suggéré ces théories, nous avons introduit le concept de grammaires de construction (Fillmore *et al.*, 1988).

### 3.2. La sélection des proverbes

Notre étude se focalise sur dix proverbes créoles antillais et sur leurs équivalents en français. Nous avons choisi les proverbes concernant les concepts de femme et d'homme. En ce qui concerne la structure des proverbes pris en compte, nous avons choisi des expressions ayant une structure phrastique et d'autres sans structure phrastique.

Pour sélectionner les proverbes, nous avons choisi d'utiliser le dictionnaire bilingue créole-français et français-créole de Ludwig *et al.* (2002 [1990]), un abrégé d'expressions et proverbes créoles avec leur version française de Catalan (1997), un recueil de proverbes de Mauriol (2015) et un dictionnaire (Confiant, 2017).

Plus spécifiquement, les expressions sélectionnées concernant le concept de «femme» sont les suivantes: 1. cr. *Fanm sé chatenn, lè yo tombé, yo ka pousé. Nonm sé foyapen dou, lè yo tonbé, yo ka pouri*, (trad. litt. *La femme est une châtaigne, quand elle tombe, elle pousse. L'homme est un fruit à pain doux, quand il tombe, il pourrit*) (Mauriol, 2015, p. 33); 2. cr. *Fanm sé poul, lé yo vwé grenn mayis yo ka kouri* (trad. litt. *Les femmes sont des poules, quand elles voient des grains de maïs, elles accourent*, prov.

fr. *les femmes sont toujours intéressées*) (Catalan, 1997, p. 30); 3. cr. *Fanm, bèt a dyab* (trad. litt. *La femme est une bête diabolique*) (Confiant, 2017); 4. cr. *Fanm, sé chat* (trad. litt. *Les femmes sont comme des chats*, prov. fr. *Les femmes retombent toujours sur leurs pieds*) (*ibid.*); 5. cr. *Fanm enmen kankan kon mouchanmyèl enmen siwo* (trad. fr. *les femmes aiment les ragots comme les abeilles aiment le miel*) (*ibid.*).

Les proverbes concernant le concept d'«homme» sont les suivants: 1. cr. *Kòk ka pòté zépwon, i pa kavalyé pou sa* (trad. litt. *le coq a des éperons, il n'est pour autant un cavalier*) (Catalan, 1997, p. 15); 2. cr. *Zyé krévè pa anpéché kòk kontinyé goumé* (trad. litt. *les yeux crevés n'empêchent pas le coq de continuer à se battre*) (ivi, p. 53); 3. cr. *An lagyé kòk an-mwen an savann, chak manman-poul véyé poulèt a-yo!* (trad. litt. *J'ai lâché mon coq dans la savane, garez vos poules!*; Prov. français *Mon fils est libre, que les mères veillent sur la vertu de leurs filles!*) (Ludwig *et al.*, 2002 [1990], p. 412); 4. cr. *Dé mal krab pa resté adan on menm tou* (trad. litt. *deux crabes mâles ne vivent pas dans le même trou*) (Catalan, 1997, p. 33); 5. cr. *Sé bon kè a krab ki fè li san tèt* (trad. litt. *c'est à cause de son bon cœur que le crabe n'a plus de tête*; variante: *sé bonté a kabrit ki fè nati a'y tou ni*; trad. litt. *c'est à cause de son bon cœur que le cabri a l'anus nu*) (ivi, p. 48).

### 3.3. La confection des exercices

Pour la formulation de la séquence didactique nous faisons référence aux théories de la sémantique cognitive (Lakoff, Johnson, 1980; 1999; Boers *et al.*, 2010), aux approches métacognitives (Pinto, El Euch, 2015) et aux approches concernant la didactique de la phraséologie (Bally, 1951 [1909], I, II; Ettinger, 2001; Granger, Meunier, 2008; Cavalla *et al.*, 2009; González Rey, 2007; Conenna, 2022; González Rey *et al.*, 2023). Le cours s'articule en quatre étapes: 1. un exercice concernant l'éveil à la langue créole; 2. un exercice sur la compréhension des clés idiomatiques et sur l'analyse structurelle des proverbes; 3. un exercice de traduction créole/français; 4. un exercice concernant le sens du proverbe et la motivation sémantique.

Le premier exercice concerne un éveil aux mots de la langue créole des Antilles. Nous avons demandé aux étudiants de trouver l'équivalent de certains noms créoles. Pour construire cet exercice, nous avons pris en compte les noms présents dans les proverbes que nous avons choisis et que nous soumettrons aux étudiants dans un deuxième temps. Nous avons proposé, parmi les réponses possibles, des noms français montrant des assonances phonétiques avec le nom créole.

#### Exercice 1

Trouvez l'équivalent en français des mots créoles suivants:

1. Fanm = A. Femme; B. Faim; C. Fin
2. Chatenn = A. Châtain; B. Châtaigne; C. Château
3. Fouyapen = A. Fuyait; B. Fruit à pain; C. Fou à pain
4. Nonm = A. Non; B. Homme; C. Nom
5. Poul = A. Poule; B. Pou; C. Pouls

6. Mayis = A. Mai; B. Mais; C. Maïs
7. Bèt = A. Béate; B. Bête; C. Blet
8. Mouchanmyèl = A. Abeille; B. Mouche; C. Mouche à mai
9. Dyab = A. Dabs; B. Diable; C. Diabolo
10. Kòk = A. Kok; B. Coq; C. Crocodile
11. Kankan = A. Ragots; B. Khan; C. Kanak
13. Kavalyé = A. Cheval; B. Cavalier; C. Caver
14. Zyé = A. Les Zizanies; B. Les Yeux; C. Les Yéyés
15. Savann = A. Savant; B. Savane; C. Savate
16. Poulèt = A. Poulet; B. Pôle; C. Poulie
17. Krab = A. Krach; B. Crabe; C. Crabier
18. Tou = A. Touc; B. Trou; C. Toubou
19. Kè = A. Cœur; B. Kehlois; C. Coeuve
20. Tèt = A. Teth; B. Tête; C. Tette
21. Kabrit = A. Cabré; B. Cabri; C. Cabras

Cet exercice permet de mieux comprendre le proverbe que nous allons proposer dans un deuxième temps: d'une part, les apprenants familiarisent avec la langue créole (décodage interlinguistique); d'autre part, ils sont incités à décoder la clé idiomatique en réfléchissant sur l'emploi figuré ou non figuré du mot (réflexion métalinguistique).

Le deuxième exercice, que nous avons formulé, concerne un travail de décodage intralinguistique car nous proposons aux étudiants d'employer les mots observés dans le premier exercice. Nous présentons également un travail sur la structure et le type de construction des proverbes en nous inspirant des travaux de González Rey (2021).

Nous avons proposé l'exercice suivant:

### Exercice 2

Complétez ces proverbes avec les mots ci-après (*chatenn; poul; bèt; fanm; mouchanmyèl; kavalyé, poulèt, mal, zyé, kè*), soulignez les verbes et remplissez le tableau concernant la structure des proverbes (en suivant les exemples).

1. Fanm sé \_\_\_\_\_, lè yo tombé, yo ka pousé. Nonm sé fouyapen dou, lè yo tonbé, yo ka pouri.
2. Fanm sé \_\_\_\_\_, lé yo vwé grenn mayis yo ka kouri.
3. Fanm, \_\_\_\_\_ a dyab.
4. \_\_\_\_\_, sé chat.
5. Fanm enmen kankan kon \_\_\_\_\_ enmen siwo.
6. Kòk ka pòté zépwon, i pa \_\_\_\_\_ pou sa.
7. \_\_\_\_\_ krévé pa anpéché kòk kontinyé goumé.
8. An lagyé kòk an-mwen an savann, chak manman-poul véyé \_\_\_\_\_ a-yo!
9. Dé \_\_\_\_\_ krab pa resté adan on menm tou.
10. Sé bon \_\_\_\_\_ a krab ki fè li san.

TAB. 1

Exercice numéro 2

<p><b>Proverbe phrastique:</b> <u>Parallélisme identique et parallélisme opposé</u></p>	<p>Ex. Aide-toi, le ciel t'aidera; Plus on est de fous, plus on rit; Le bonheur des uns fait le malheur des autres; L'homme propose, Dieu dispose; <u>Quand</u> le chat n'est pas là, les souris dansent (ivi, p. 91).</p>
<p><b>Proverbe non phrastique:</b> <u>parallélisme identique ou opposé par juxtaposition, par coordination ou par complémentation</u></p>	<p>Ex. Tel père, tel fils; Après la pluie, le beau temps; Chacun pour soi et Dieu pour tous; Pas de rose sans épines (ivi, pp. 90-1).</p>

L'exercice à trous permet aux apprenants de travailler à nouveau les mots pris en compte dans l'exercice numéro 1; d'identifier les verbes et d'activer un processus de décodage en examinant les propriétés structurelles et les anomalies syntaxiques des proverbes.

À la différence de deux exercices précédents, le troisième exercice concerne la traduction en français et stimule les apprenants à travailler sur le décodage interlinguistique.

**Exercice 3**

Reliez les traductions françaises aux proverbes créoles.

TAB. 2

Exercice numéro 3

<p>1. La femme est une châtaigne, quand elle tombe, elle pousse. L'homme est un fruit à pain doux, quand il tombe, il pourrit</p>	<p>A. Fanm, bèt a dyab</p>
<p>2. Les femmes sont des poules, quand elles voient des grains de maïs, elles accourent</p>	<p>B. Fanm, sé chat</p>
<p>3. Les femmes sont comme des chats</p>	<p>C. Fanm sé chatenn, lè yo tombé, yo ka pousse. Nonm sé foyapen dou, lè yo tonbé, yo ka pouri</p>
<p>4. La femme est une bête diabolique</p>	<p>D. Fanm sé poul, lé yo vwé grenn mayis yo ka kouri</p>
<p>5. Les yeux crevés n'empêchent pas le coq de continuer à se battre</p>	<p>E. Dé mal krab pa resté adan on menm tou</p>
<p>6. J'ai lâché mon coq dans la savane, garez vos poules!</p>	<p>F. Zyé krévé pa anpéché kòk kontinyé goumé</p>
<p>7. Le coq a des éperons, il n'est pour autant un cavalier</p>	<p>G. Fanm enmen kankan kon mouchanmyèl enmen siwo</p>
<p>8. C'est à cause de son bon coeur que le crabe n'a plus de tête</p>	<p>H. Kòk ka pòtè zépwon, i pa kavalyé pou sa</p>
<p>9. Les femmes aiment les ragots comme les abeilles aiment le miel</p>	<p>I. An lagyé kòk an-mwen an savann, chak manman-poul véyé poulèt a-yo!</p>
<p>10. Deux crabes mâles ne vivent pas dans le même trou</p>	<p>G. Sé bon kè a krab ki fè li san tèt</p>

Pour le dernier exercice, nous avons donné la liste des proverbes choisis et nous avons demandé aux apprenants de remplir un tableau où ils doivent spécifier si les proverbes concernent la femme ou l'homme, la catégorie conceptuelle du proverbe, le type de sémantisme (positif ou négatif), d'expliquer la motivation sémantique et de donner un équivalent en langue française.

#### Exercice 4

Lisez la liste des proverbes ci-après, reliez les proverbes aux concepts de « femme » et d'« homme », trouvez la catégorie conceptuelle, indiquez si le sémantisme est positif ou négatif, expliquez la motivation sémantique et montrez un équivalent en langue française à l'aide d'un dictionnaire.

TAB. 3

Exercice numéro 4

	Proverbe	Catégorie conceptuelle	Type de sémantisme (positif ou négatif)	Motivation sémantique à expliquer	Équivalent en français
Proverbes sur la femme	<i>Fanm sé poul, lé yo vwé grenm mayis yo ka kouri</i>	Femme = Poule	Sémantisme négatif	La femme est considérée comme une poule intéressée aux grains de maïs. La catégorie conceptuelle «humain femelle» semble partager des propriétés avec la catégorie «gallinacée». La métaphore conceptuelle de base est «les animaux sont des êtres humains». L'analogie proportionnelle est «les poules sont aux grains ce que les femmes sont aux intérêts». Le proverbe présente un domaine source concernant le comportement des poules et un domaine cible étant «êtres humains»	Les femmes sont toujours intéressées
Proverbes sur l'homme	--	--	--	--	--

Cet exercice pousse les étudiants à réfléchir sur la variation lexicale et sur les similarités et les différences des systèmes culturels des deux langues prises en compte. En appliquant des études de la motivation sémantique à la parémiologie, nous montrons les avantages que les apprenants peuvent tirer en examinant les réseaux conceptuels. Ces bénéfices concernent d'abord la rapidité d'accès au sens figuré grâce à cette forme de double décodage mental (forme, signifié); deuxièmement, apprendre le lexique à l'aide d'un vocabulaire organisé sémantiquement et non plus avec une liste à mémoriser (Kövecses, 2001; Boers, 2000); troisièmement, la perception de la plausibilité des motivations qui rendent plus concret l'apprentissage d'une langue étrangère (Boers *et al.*, 2010).

#### 4

### Conclusion

Les proverbes ont toujours fait l'objet de plusieurs études au sein de la phraséologie mais peu d'approches portent sur la parémiologie, un domaine qui pourrait représenter une partie de la pratique de l'enseignement du Français Langue Étrangère aux apprenants italophones. En fait, les proverbes sont un excellent outil pédagogique car ils représentent un bon apport linguistique et culturel et, observés par une perspective francophone, ils servent à donner un regard pluraliste et plurilinguistique qui déconstruit la représentation de la langue française comme système normatif qui interdit toute variation.

La séquence didactique, que nous avons proposée dans cet article, représente une forme de conscientisation non seulement à la variation lexicale topolectale des Antilles françaises, mais aussi un modèle pour enseigner les proverbes découlant d'un particulier contexte culturel. Il faut également souligner que les proverbes sont présents dans la langue courante car ils se trouvent dans les chansons et dans les discours publics, et ce sont surtout les déformations des proverbes qui supposent la connaissance du proverbe authentique (Ettinger, 2014, p. 31).

L'enseignement de la variation lexicale permet aux apprenants étrangers de favoriser l'intégration au sein de la communauté des locuteurs et «de réfléchir non seulement sur la culture et la langue de l'autre, mais également sur sa propre langue et sur sa propre culture» (Petitpas, 2010, pp. 802-3). À notre avis, une séquence didactique qui met en évidence un travail sur le vocabulaire créole/français, sur les structures proverbiales et sur la sémantique peut consolider les connaissances lexicales en français standard grâce à un processus de réflexion métalinguistique.

### Notes

1. Les CM de linguistique française (20 heures) sont dispensés par l'enseignante titulaire en français et les TD de langue française (91 heures) sont dispensés en français par le lecteur.

## Références bibliographiques

- Armstrong N. (1998), *La Variation sociolinguistique dans le lexique français*, in “Zeitschrift für Romanische Philologie”, 114, 3, pp. 462-95.
- Bally C. (1951 [1909]), *Traité de stylistique française*, Vol. I et II, Librairie Georg & Cie et Librairie C. Klincksieck, Genève-Paris.
- Boers F. (2000), *Metaphor Awareness and Vocabulary Retention*, in “Applied Linguistics”, 21, pp. 553-71.
- Boers F., Deconinck J., Lindstromberg S. (2010), *Choosing motivated chunks for teaching*, in S. De Knop, F. Boers, A. De Rycker (dirs.), *Fostering Language Teaching Efficiency through Cognitive Linguistics*, De Gruyter Mouton, Berlin-New York, pp. 239-58.
- Calvet L.-J. (1985), *Pour une écologie des langues du monde*, Plon, Paris.
- Cavalla C. et al. (2009), *Le vocabulaire en classe de langue*, CLE international, Paris.
- Cavalla C., Diwersy S. (2016), *Quelle variation lexicale en FLS? Cadre de pays d’Afrique*, in C. Frêchet (dir.), *La variation du français dans le monde: Quelle place dans l’enseignement?*, Lambert Lucas, Paris, pp. 89-103.
- Conenna M. (2000), *Structure syntaxique des proverbes français et italiens*, in “Langages”, 139, pp. 27-38.
- Conenna M. (2022), *Proverbes et discours diplomatique: un exemple de didactisation*, in “Thème. Revista complutense de estudios franceses”, 37, 2, pp. 159-71.
- Conenna M., Kleiber G. (2002), *De la métaphore dans les proverbes*, in “Langue française”, 134, pp. 58-77.
- Detey S. (2010), *Les variétés du français parlé dans l’espace francophone. Ressources pour l’enseignement*, Éditions Ophrys, Paris.
- Dobrovol’skij D. O., Piirainen E. (2010), *Idioms: Motivation and Etymology*, in “Yearbook of Phraseology”, 1, 1, pp. 73-96.
- Ettinger S. (2001), *Vom Lehrbuch zum autonomen Lernen. Skizze eines phraseologischen Grundkurses für Französisch*, in M. Lorenz-Boujot, Heinz-Helmut Lüger (dirs.), *Phraseologie und Phraseodidaktik*, Praesens Verlag, Wien, pp. 87-104.
- Ettinger S. (2014), *Le problème de l’emploi actif et/ou de connaissances passives des phrasèmes chez les apprenants de langues étrangères*, in M. I. González Rey (dir.), *Outils et méthodes d’apprentissage en phraséodidactique*, EME & InterCommunications, Bruxelles, pp. 17-38.
- Favart F. (2010), *Quels savoirs en matière de variations langagières susceptibles d’optimiser un enseignement du FLE*, in “Pratiques”, 145-146, pp. 179-96.
- Fillmore C. J. et al. (1988), *Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of Let Alone*, in “Language”, 64, 3, pp. 501-38.
- González Rey M. I. (2007), *La didactique du français idiomatique*, EME & InterCommunications, Cortil-Wodon.
- González Rey M. I. (2021), *La nouvelle phraséologie du français*, 3<sup>ème</sup> édition revue et augmentée, PUM, Toulouse.
- González Rey M. I. et al. (2023), *Nouveau phraséotext – Le Français idiomatique: une double méthode de phraséodidactique et de phraséotraduction du FLE*, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela.
- Granger S., Meunier F. (dirs.) (2008), *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*, John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.

- Kövecses Z. (2001), *A Cognitive Linguistic View of Learning Idioms in an FLT Context*, in M. Pütz, S. Niemeier, R. Dirven (dirs.), *Applied Cognitive Linguistics. Language Pedagogy*, Vol. II, De Gruyter, Berlin-New York, pp. 87-115.
- Lakoff G., Johnson M. (1980), *Metaphors We Live By*, The University of Chicago Press, Chicago.
- Lakoff G., Johnson M. (1999), *Philosophy in the Flesh – The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*, Basic Books, New-York.
- Lodge A. (2005), *Are There Patterns in Lexical Variation in French?*, in M. Abecassis, L. Ayooso, E. Vialleton (dirs.), *Le français parlé au XXI<sup>e</sup> siècle. Normes et variations géographiques et sociales*, L’Harmattan, Paris, pp. 247-57.
- Maiga M. M. (2022), *Parémie et Compétence Plurilingue en Afrique Francophone*, in “European Scientific Journal, ESJ”, 18, 13, pp. 77-89.
- Meissner F.-J. (1997), *Variétés linguistiques et apprentissage du français: vers l’intégration de la langue parlée dans l’enseignement du FLE*, in J.-M. Barbéris (dir.), *Le Français parlé – variétés et discours*, Université Paul-Valéry, Montpellier, pp. 237-254.
- Petitpas T. (2010), *Enseigner la variation lexicale en classe de FLE*, in “The French Review”, 83, 4, pp. 800-18.
- Pinto M. A., El Euch S. (2015), *La conscience métalinguistique. Théorie, développement et instruments de mesure*, Presses de l’Université Laval, Laval.
- Rius Dalmau M. I. (2014), *Enseigner et apprendre les unités parémiologiques d’une langue étrangère: du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours*, in “Çédille, revista de estudios franceses”, 10, pp. 333-44.
- Schapira C. (1999), *Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules*, Éditions Ophrys, Paris.
- Vignondé J.-N. (2008), *Éléments pour une didactique de la parémiologie*, in M. Nglaso-Mwatha (dir.), *Littératures, savoirs et enseignements*, Presses Universitaires de Bordeaux, Bordeaux, pp. 337-45.

## Dictionnaires

- Catalan S. (1997), *Sa moun ka di. Proverbes et expressions créoles*, Ibis Rouge Éditions, Petit-Bourg (Guadeloupe).
- Confiant R. (2017), *Dictionnaire universel français-créole*, Ibis Rouge Éditions, Saint-Denis, in [https://web.archive.org/web/20201018202750/https://www.potomitan.info/dictionnaire/diko\\_universel\\_17.pdf](https://web.archive.org/web/20201018202750/https://www.potomitan.info/dictionnaire/diko_universel_17.pdf) (dernier accès 2024-01-15).
- Ludwig R., Montbrand D., Pouillet H., Telchid S. (2002 [1990]), *Dictionnaire créole français. Avec un abrégé de grammaire créole et un lexique français-créole*, Servedit, Éditions Jasor, Langres.
- Mauriol M. (2015), *Pwovèb kréyol an tan lontan. Parallèle entre proverbes créoles guadeloupéens et quelques proverbes martiniquais*, Orphie, Saint-Denis.